1. Лингвоспецифичное слово

Feud

|  |  |
| --- | --- |
| **Модель перевода** | **Частота употреблений** |
| Вражда | 19 |
| Распря | 13 |
| Ссора | 8 |
| Ненависть | 2 |
| Рознь | 1 |
| Обида | 2 |
| Кровная месть | 1 |
| Борьба | 1 |
| Война | 2 |
| Антипатия | 1 |
| Свести счеты | 1 |
| Столкновение | 1 |
| Вендетта | 1 |

Всего было найдено 22 документа, 53 вхождения. Среди них было обнаружено 13 моделей перевода, самая частотная модель перевода встретилась 19 раз, вторая – 13 раз, третья – 8 раз, четвертая – 2 раза, пятая – 2 раза, шестая – 2 раза, остальные – всего 1 раз.

Рассчитаем степень специфичности:

* отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F (Mmax)) к количеству различных моделей (NumM);
* средняя частота вхождений на одну модель (F (O)/NumM, где F (O) — общее количество вхождений);
* отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F (Mmax)/F (Msec));
* отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)/F (O)).

1. абсолютная частота самой частотной модели перевода - 19. Количество различных моделей - 13. Делим 19 на 13 = 1,4
2. общее количество вхождений - 53. количество различных моделей – 13. Делим 53 на 13 =4
3. абсолютная частота самой частотной модели перевода - 19. Частота второй - 13. Делим 19 на 13 = 1,461
4. абсолютная частота самой частотной модели перевода - 19. Общее количество вхождений - 53. Делим 19 на 53 ~ 0,35

Используя определение «лингвоспецифичного» слова, я установила, что у слова «feud» имеется обширный список возможных моделей перевода (13); на несколько приходится сравнительно немного контекстов (от 8 ), хотя есть и модели перевода, частотность контекстного употребления которых минимальна (1);но самая частотная модель занимает значительный процент от общего числа возможных соответствий, ее частота отличается от частот остальных (~35%). Таким образом, слово «*feud»*, скорее всего, трудно классифицировать, как лингвоспецифичное, и таким образом, моя гипотеза не подтвердилась.

II Неспецифичное слово

**Coalition**

|  |  |
| --- | --- |
| **Модель перевода** | **Частота употреблений** |
| Коалиция | 42 |
| Совет | 1 |
| Колония | 1 |

Найдено было 22 документа, 44 вхождения. Среди них было обнаружено 3 модели перевода, самая частотная модель перевода встретилась 42 раза, остальные – по одному разу.

Рассчитаем степень специфичности:

1. абсолютная частота самой частотной модели перевода - 42. Количество различных моделей – 3. Делим 42 на 3 = 14
2. общее количество вхождений - 44. количество различных моделей - 3. Делим 44 на 3= 14,6
3. абсолютная частота самой частотной модели перевода – 42. Частота второй - 1. Делим 42 на 1 = 42
4. абсолютная частота самой частотной модели перевода - 42. Общее количество вхождений – 44. Делим 42 на 44 ~ 0.92

Я высчитала , что список возможных моделей перевода составляет всего 3; также присутствует модель перевода, частота которой превосходит все остальные (42 употребления), на остальные – приходится минимальная частота=1. Самая частотная модель составляет 92% от общего числа возможных соответствий, ее частота значительно отличается от частот остальных, почти равна 100%. Таким образом, слово «*coalition»* можно с уверенностью считать неспецифичным словом.